

# 英文小叢書

## 三個播種者

449944



Catell Mendes 着  
林蘭女士譯註

英文小叢書之一

三個播種者

孟 代著

林 蘭譯註

上 海  
北新書局印行

1931

1931 6 付印

1931 7 出版

1 — 2000

實價銀二角

Catull Mendes

(1841—1909)

作者是法國高蹈派的一個詩人，他有青春與美與奇才。他作過許多戲曲，歌劇及三部批評文學的書。他最著名的小說是情史，王家的處女及紡輪故事。這裏的四篇是從紡輪故事裏選出的。

紡輪故事雖不是他的代表作，但也很有他的特色，他比之王爾德的童話更有趣味，因為他更老實地

— 1 —

11011

說出享樂生活的格言。他在兩枝雛菊裏寫冷德萊的享樂生活道，“的確，他生活的目的是在找一個嘗徧人生的趣味的方法。他看見什麼便要，他要什麼便有，每日每時。雛菊失却一片花瓣，那和風沒有時間去吹拂玫瑰的枝兒，他所有的功夫都用在飄散仙子送與冷德萊的花瓣上去了，”這是對於生之快樂的怎樣熱烈的尋求，正和王爾德的“把靈魂的真珠投進酒盃中，在笛音裏踏着蓮馨花的花徑，”一樣，不過王爾德童話裏不曾表出，兩者的文字都很美妙，但孟代的教訓更老實，不是爲兒童而是爲青年男女的，這是他的所以別有趣味的地方。

關於他的藝術，拉衣德曾這樣的說，“孟代的藝術最注重於文式的

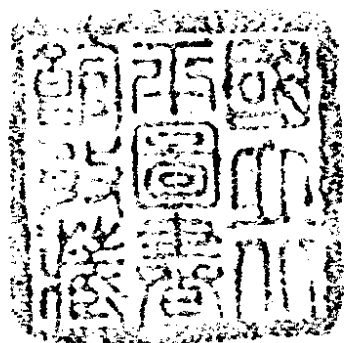
精巧。他的小說輕淡纖麗，讀之使人愉悅，但是在他的作品中缺少文學的深奧含蓄的性質。每有所作，必發舒無遺。他的文藝富於陰柔之美，有時且失之瑣屑，但每一時期，如孟代所致力於瑣屑的描寫，在文藝界總有一個地位，因為在這個領域內別個作家嘗試而失敗的，他獨能成功。愈是表面的感覺，他的技術愈高明，同時的人沒有能比上他的。”

## 目 次

- The Three Sowers.....2  
(三個播種者)
- The Two Daisies.....32  
(兩枝雛菊)
- The Fatal Wish.....56  
(致命的願望)
- The Lame Angel.....80  
(跛天使)

THE THREE SOWERS

(三個播種者)





## THE THREE SOWERS

Three young companions set out to<sup>1</sup> see the world. As the season was winter, it rained and blew and snowed all over<sup>2</sup> the surrounding country, but the road along which the three passed was golden with sunshine; while each time the hawthorn bloom swayed in a gentle breeze a swarm of butterflies and bees rose:

---

1. set out to 開手。

## 三個播種者

三個年青的伴侶出門去見見世界。那時候正是冬季，天氣陰雨，風雪布滿了周圍各村莊，惟有這三人一路經過的道上照耀着黃澄澄的太陽；山查花時在和風中微微搖曳，一羣羣的蜂蝶從花間向空中飛去。

---

2. all over 遍於。

from it into the air. This was because the three companions were youths of sixteen; and, it being springtime in their hearts, it was springtime all about them. In the same way, if an old man goes into a garden on a rosy morning of May, the daylight seems to fade out<sup>1</sup>, the sky grows cloudy, and the white honeysuckles look like so many snowflakes<sup>2</sup>.

So these three walked along, just following the road; and that, after all, is the best way to walk.

One of these youths was named Honorat, the other was called Chry-sor, while the third and youngest was called Aloys. They were all three handsome, with the freshness of health upon their cheeks,<sup>3</sup> and with curly hair blown here and

---

1. fade out 消失。

2. snowflakes 雪片。

這是因為這三個伴侶都是二八青春；他們的心中飽含着春意，他們的環象也全是春光美滿。同樣，假如一個老人，在五月裏玫瑰紅的清晨走入園中，那陽光便似乎黯淡了，天空生雲了，潔白的金銀花看得像許多雪片了。

這三個青年，恰恰順着這條路走；畢竟，這是行走最好的道路呵。

這些青年中有一個叫做恩諾雷，一個叫做克立沙，而第三個年齡最小的一個叫做阿羅侯。他們三個都是很漂亮的，有着豐盈的臉頰，鬚

---

3. with the freshness of health upon their cheeks 他們的臉頰上現出康健的鮮艷。

there<sup>1</sup> by the wind.

Seeing them thus walking along that sunny road, you would scarcely have noticed any difference between them; but a close examination would have shown that Honorat had the proudest<sup>2</sup> air, that Chrysor was quiet and shrewd, and that Aloys was the most gentle and timid. What they seemed to be on the outside, that they were within;<sup>3</sup> for the body is but the casing of the soul, only men have the bad habit of wearing this envelope with the wrong side out'.

Honorat, in his fancies, pictured himself as the son of some most powerful king. Poor, hungry child of Fortune, eating the crusts thrown to him from the windows of the rich, drinking water from the springs in

- 
1. here and there, 四散。
  2. proudest air 之 air 作神氣解。
  3. what they seemed to be on the

屈的金絲髮被風吹得散亂。

瞧着他們這般地沿着那陽光燦爛的道路行走，你們幾難分別出他們的不同來，但是走近了仔細觀察，就可以看出恩諾雷最有自豪的神氣，克立沙是冷靜而伶俐的，阿羅侯是最溫文最胆怯的。他們所顯現於外面的是什麼，內心就是怎麼的；因為身體只不過是靈魂的軀殼，只有人們纔有表裏倒置，損害軀殼的壞習慣。

在恩諾雷的幻想中，描畫自己是最有權力的國王的兒子。他的命運是貧苦而飢餓，嗅着富人從窗牖中擲給他的餅屑，飲着掬在手心中

---

outside, that they were within, 外表覺得是怎樣，心裏就是怎樣，言表裏如一也。

4. wrong side out 表裏倒置。

the hollow of his hand<sup>1</sup>, and sleeping in the shelter of barns, he yet dreamed of being surrounded by power and glory. He dreamed, too, of courtiers, gorgeous with lace, kneeling before him in a throne-room supported on pillars of jasper and marble; while, through wide folding-doors, ambassadors entered, hastening from foreign lands, behind them coming African slaves, clad in red satin and bearing chests in which were marvellous and charming jewels, fine pearls, silks, and brocade, —the humble offerings of the Emperor of Trebizonde and the king of Sirinagon. Or else he imagined that he was leading an innumerable army to victory, putting the troops of the enemy to flight with his flashing sword, and then that his loving people bore him in triumph under-

---

1. in the hollow of his hand 在他的手

的泉水，睡在穀倉的廊下，而他尙夢想擁有權勢和光榮。他又夢想着在用大理石和碧玉爲柱的金鑾殿上，有許多盛飾紐帶的侍臣跪在他的面前；又從那廣大的摺門中走進外國遣來的使臣，後面跟了非洲的奴隸，穿了紅緞子的衣服，負了箱篋，箱篋中裝滿了明珠美玉和絲綢，——這是德禮畢戎的皇帝和西林納共的國王的貢物。他又想像他督率了無數的兵士去打仗，揮他寒光閃閃的寶劍擊散敵人的軍隊，於是他的可愛的人民在裝飾着飄揚的

---

心裏。



neath arches decorated with flapping banners, over which Glory spread her wings.

Chrysor dreamed of things less heroic. His thoughts ran to money, great sums of money, always money; to gold and silver, especially to gold; to diamonds, without count<sup>1</sup>, any one of which would be worth all the treasures of the richest monarchs. The gold of his visions<sup>2</sup> was forever sparkling before his eyes, and flowing between his fingers, even when he held out his hands to the passers-by<sup>3</sup>, and was thankful for a copper cent. So great was his love for gold, indeed, that, had he been placed between two doors, one leading to paradise and the other to a treasure chamber, I do not believe he would

---

1. without count 無數。

2. visions 幻象, 夢想之物。

國旗底凱旋門下，歡騰地迎接他，  
凱旋門上，光榮展開着它的翅膀。

克立沙所夢想的事情要少英雄  
氣概一些。他的思想流注在金錢  
上，大宗的金錢，時時刻刻是金  
錢；流注在金子銀子上，尤其是金  
子；流注在金鋼石上，難以數計的，  
任何一顆的價值相等於最富有的君  
主所有的財寶。他夢想的金子永遠  
在他的眼前閃着光彩，流過他的手  
指；雖然當他向過路客人伸手時，  
得了一個銅子兒便連聲道謝的。他  
這樣利害的鍾愛金錢，設若有人把  
他安放在兩扇門的中間，一扇門是  
走到樂園去的，一扇門是到財庫去  
的，我不信他會去推開走進樂園去

---

3. passers-by 過路人。

have opened that which led to paradise.

As to little Aloys, better-looking and more delicate than his companions, he troubled himself nothing about palaces, courtiers, ambassadors, or armies. In place of a table laden with a service of gold<sup>1</sup>, he would have preferred a corner in a flowery meadow. With his youthful appearance,—an appearance, in fact, almost more like that of a young girl than like that of a lad,—he kept his eyes fixed on the ground, watching the lady-birds<sup>3</sup> climbing up the blades of grass, and raising them only to admire the rosy dawn or the crimson sunset. The only pleasure he desired—and he really enjoyed it—was to sing as he walked,—to sing in the morning the song he had composed on the evening before, a

---

1. a service of gold, 一套金器。

的門。

至於小阿羅侯呢，比他的兩個同伴更美麗更優雅，他不以宮殿，侍臣，欽差或軍隊來煩擾他的心。他寧可捨棄堆着金器的桌子，而有花卉競放的草地的一隅。他的青春的容貌——實際，這一副容貌很像一個年青女子，——他的眼光注射在地上，看着那瓢蟲爬上草葉，他們升起來只是爲着贊美玫瑰色的晨光或深紅色的夕陽。他所希求的惟一樂事——他確是享受到的——是散步時的歌唱，早晨唱那前晚製成的歌曲——贊美謙讓的歌，——譜

---

2. lady-birds 金龜蟲。

song of pretty shyness, set to a pleasant tune, which the birds of the bushes took up and sang back as a chorus<sup>1</sup>.

So it happened that, if in the night-time, in the clear silence of the stars, they heard one of those strange noises which are but the sighs of Nature in her sleep,—if one of these noises were heard, “Listen,” Honorat would say, “is not that the sound of a trumpet?”

Chrysor, on the other hand, would ask, “Is not that the distant sound of a piece of gold rolling into a drawer?” while Aloys would murmur, “I fancy it must be the chirping of some little birds in their nest, chirping before they go to sleep again.”

One day an old woman, who was digging out a narrow furrow in a

---

1. as a chorus 像一樂隊般。

入矮樹叢中的鳥兒像一個樂隊般唱和的甜蜜的調子裏。

因此，假如在夜裏，在繁星明靜的光裏，他們聽聞了一種奇異的聲音，這本不過是自然在伊的睡眠中的歎息，——假如有這樣的一種聲息被聽聞了，“聽呵”，恩諾雷將說，“這不是喇叭的聲音嗎？”

克立沙又是一種樣子，他將問，“這不是遠遠地一片金子滾進抽斗的聲音嗎？”而阿羅侯將喃喃地說，“我想這必定是小鳥在巢中的啁啾聲——在他們醒後再要入睡以前的啁啾聲。”

一天，有一老媪，她在荒蕪的

barren field, saw these three youths coming along the road. She was so old and so ragged that you might have taken her for Long Ago in tatters, and she was as ugly as she was old. One yellow eye was gone, and the other was half covered with a film. Three tufts of gray hair stuck out<sup>1</sup> from the folds of a dirty old cotton handkerchief wound around her head. Her skin was red and wrinkled, and her lips went flip-flap over her toothless gums every time she breathed. Any one who met her would have hurried away, anxious to see a rose or a pretty child to make him forget her ugliness. She was, however, only a fairy in disguise<sup>2</sup>; and no sooner did she see the three young companions, Honorat, Chrysor, and Aloys, than she transformed herself into a lovely

---

1. stuck out 穿出。

田中掘成了一個小洞，瞧見這三個少年沿了那條路走來。伊是這樣的老態和襤褸，你們亦許要以爲伊久已鶻衣百結的了，伊是又醜又年老。一隻綠油的眼睛是瞎了，一隻有一半是被薄膜所遮蔽了。三叢灰髮刺出在那包在頭上的又髒又舊的綿紗巾的摺縫外面。伊的皮是紅而且皺，伊每一呼吸時，伊的嘴唇在牙齒脫落的牙齦上閃動。無論誰遇見了伊，將匆匆地避開，急切地去看一朵玫瑰花或是一個美麗的孩子，使他忘了伊的醜態。但伊是一個仙姑的化身呵；不久伊瞧見了這三個年青的伴侶，恩諾雷，克立沙，阿爾侯，於是化爲一個可愛的女郎，披

---

2. in disguise, 化身。



sylph<sup>1</sup> clad in gorgeous robes, the skirts of which were so embroidered in flowers of precious stones that butterflies came floating about her, thinking that the whole of April was stopping in this barren field.

“What, ho! my pretty youths,” said the fairy: “stop, I pray you. I wish to do you a favor. First, because you are young, which is a charming thing in itself<sup>2</sup>, and next because I have noticed that you always take care<sup>3</sup> when walking not to crush the poor little insects as they cross the lane. Come here and sow whatever seed you have in this furrow which I have just dug out. Do this, and, on my honor as a fairy, this field, barren though it seems to be, will give you back a

---

1. sylph 美女。

2. in itself 本身。

着燦爛的外套，邊緣上繡了寶石的花朵，蚨蝶飛來漂浮在伊的近旁，以爲四月都停駐在這荒蕪的田中了。

“喂！「美麗的少年，」仙姑說，  
“我請你們停下。我要給你們一些好處。第一，因爲你們是年青，年青的本身是一件可愛的東西，其次因爲我曾注意你們走路時瞧見可憐的小虫經過小巷時，很留心地去不去踏死他們。到這裏來，把你們所有的種子下在我剛才掘出的洞裏。這樣做了，我敢以神仙的信用來担保，這塊田地——雖然他似乎是很荒瘠的——將以百倍於你所放入洞中之

---

3. take care 留心。

hundred-fold of all that you put into it.”

I leave you to think how charmed the three travellers were to see so sweet a creature and to hear her speak such pleasant words. At the same time they found themselves very much embarrassed, being so poor that they had not the faintest thing in the world to put into the fairy furrow.

“Alas, madame,” said Honorat, after having talked a moment with Chrysor and Aloys, “we have nothing which we would wish to see return a hundred-fold<sup>1</sup>, unless it be our dreams; and they will never bear fruit.”

“How do you know that?” asked the fairy, shaking out her hair to drive away a butterfly which was very naturally mistaking her for a

---

1. a hundred-fold 一百倍。

數來歸還你。

我讓你們去想一想，這三個少年瞧着這樣嬌豔的一個動物，聽着伊講這樣悅耳的言語，多麼神迷呵！但同時他們發覺自己非常貧苦，是可憐到這步田地，他們竟沒有最細微的東西可以放進這神奇的洞穴去。

“唉，夫人，”恩諾雷同克立沙和阿爾侯談了一忽兒以後說，“除了我們的夢想，我們沒有一樣東西願意他給還我們百倍的；而夢想是永不會結果的呵。”

“你何以知道不會結果呢？”仙姑問，問時搖搖頭，趕開一隻蚌蝶，他是自然而然的把伊的髮錯認作花

bed of pinks, "How do you know that?" she repeated. "Sow your dreams into the open ground, and we will see what will come up."

Then Honorat knelt down, and, putting his mouth to the furrow, began to whisper into it all his ambitious fancies. He told the furrow about the palace of jasper and marble, crowded with courtiers in fine laces, of ambassadors entering by the royal doors, of negroes borne down beneath the burden of tributes, and of armies and triumphs. He had not time to finish all his story when troops of horsemen in golden breast-plates and with eagles' wings for crests came galloping over the plain, proclaiming it aloud that they sought for the son of the dead monarch to conduct him to his kingdom. As soon as they saw Honorat, they cried, "It is he!" and carried him off as their master with sounds

牀了。“你何以知道不會結果呢？”伊又問一遍。“把你的夢想種入那空地中，你將見有什麼出現哩。”

於是恩諾雷跪下來，將他的嘴放近洞口，起始向下述說他的一切高傲的夢想。他向洞述說，他想望珠寶的宮殿，聚集着美衣的倖臣，外國的使臣從皇宮的門口進來，黑奴背了進貢的物品，還有他率領軍隊，凱旋而回等等的的事情。他還沒有說完他的一切志願，金胸甲，鷹翅翎的馬隊已馳向平原而來，高聲宣言，他們是來尋覓死皇的太子去統治他的領土。他們一看見恩諾雷，立刻喚道，“他就是！”於是擁他為主，一路歡呼，到那大理石建築的

of joy to his marble palaces, to his battles, and his spoils.

Having seen this, Chryсор did not long dēlay to kneel down and sow into the soil his dream-wishes for riches, for money and jewels. Scarcely had he spoken twenty words before the furrow was filled with gold and silver, with diamonds and pearls. Drunk with joy, he leaped upon these treasures, grasped them in his hands, filled his pockets and even his mouth with them, and went off, the richest of the rich, seeking for some hiding-place in which to conceal his treasures.

“Well, Aloys,” said the fairy, “What are *you* thinking about? Why do you not follow the example of<sup>1</sup> your companions?”

He did not reply at first, having

---

1. follow the example of 照樣。

宮裏，到戰場上，以至於到他的末路。

克立沙看了這一幕，不再躊躇，立刻跪下去，將他渴望富裕，金錢和珠寶的夢想種入泥土中。他還沒有說滿二十個字，洞中早已充滿金銀和珠寶了。他歡呼若狂，跳在這些財寶的上面，用手攫取，塞滿他的袋子，就是口裏也含了，成為富中之首富，走開去，找尋隱秘的地方藏匿他的財寶。

“喂，阿羅侯，”仙姑說，“你想着什麼呢？你爲什麼不仿照你的伴侶的樣子做呢？”

他起初並不回答，他一點也不



scarcely taken any notice of<sup>1</sup> what had passed, his attention having been given to a myrtle bush around which a wild clematis was lovingly twining itself.

“Why should I?” he replied at length. “There is nothing I wish for except to listen to the nightingales singing in the evening and to hear the crickets chirping in the hot noon-day. All that I could do would be to sing a song into the furrow.”

“Well, sing it,” replied the fairy. “Perhaps the seed of song is worth more than anything else.”

So Aloys sang his song into the furrow; and, as he began his second verse, a beautiful maiden came out of the opening earth, and, linking her arm in his, said: “Ah, how sweetly you sing! Let me be your friend and new companion.”

---

1. scarcely taken any notice of 毫不關

留意經過的事情，他的注意力全集中在一叢番石榴花上，有一株野藤盤繞着番石榴樹，又可愛地自己纏繞着。

“爲什麼我要照樣做呢？”他後來回答。“我並不想望什麼東西，我只愛聽晚上夜鶯的歌唱以及蟋蟀在熱晝的唧唧聲。我所能做的是向洞中唱一曲歌。”

“好的，唱罷，”仙姑回答。“亦許一曲歌的種子比什麼都更有價值。”

阿羅侯就向洞中唱歌；當他起始唱第二節時，有一個美麗的姑娘從空穴中出來，鈎了他的手臂，說：“呵，你唱得多麼甜蜜呵！讓我做你的朋友——做你的新伴侶。”

---

心於。

Thus did the good fairy come to the aid of the three wandering youths who had been walking along the sunlit road, heedless of where they went<sup>1</sup>.

But, when a little time had passed, there came about<sup>2</sup> such results to two of the youths as were sad indeed.

Beaten by an obstinate enemy after doing wonders of courage, King Honorat was obliged to<sup>3</sup> quit his capital and to take refuge<sup>4</sup> in a monastery, where they cut off his hair, after having first taken away his crown.

A band of robbers discovered the hiding-place where Chryсор the Rich had stowed away his treasures,

---

1. heedless of where they went 不經意於他們的去處（意即信步走去，並無一定的目的地。）

這個好心的仙姑這樣的來幫助了三個沿着日光照耀的道上遊行，不經意於他們的去處的少年，（遂了他們的夢想）。

但是，過了不多時候，兩個少年得了很悲哀的結果。

在耀武揚威之後受了強敵的打擊，國王恩諾雷不得不捨棄他的都城避居在一個寺院裏，在除了他的冕之後，他便在那裏落髮了。

一羣強盜發見了富人克立沙藏匿他的財寶的場所，偷去了，留下

---

2. came about 發生了。

3. obliged to 不得不。

4. take refuge 托蔽。

stole it, and left him to beg for alms on the highways.

Aloys alone was happy; for the maiden who loved his songs soon loved him also, and married him, so that she might be with him always.

他在大道上求化。

獨有阿羅侯是幸福的；因為那個女子先愛他的歌，不久也愛了他而且嫁給他了，伊和他是百年偕老了。

## THE TWO DAISIES

Lambert and Landry resolved to start out<sup>1</sup> into the world to seek their fortunes. They were, in fact, obliged to, their parents being very poor people, and quite unable to offer them any promise of<sup>2</sup> better days. So, early one spring morning the two youths set out on their way.

Landry was but<sup>3</sup> fifteen years

- 
1. to start out; 出發, 起程。
  2. to offer them any promise of 給他們

## 兩枝雛菊

朗貝爾和冷德萊決意走進世界去尋繹會。他們事實上不得不然，他們的父母都是極貧苦的人，必不能有給他們度好日子的希望。所以有一春天的清晨，這兩個青年便上他們的路了。

冷德萊只有十五歲，朗貝爾剛

---

一點什麼的希望。

3. but = only, 僅僅, 只不過。



old, while Lambert had just turned sixteen. They were, therefore, very young to thus throw themselves on Fate's unsteady care; and, while they had much hope, they also felt some little anxiety as to the future. But, as it happened, they were strangely comforted by an adventure which came about almost at the beginning of their journey.

It was in this wise<sup>1</sup>:—

As they passed by the edge of a little wood, who should come out to meet them but a lady,—a lady decked with<sup>2</sup> flowers from top to toe<sup>3</sup>. Golden-cups and pimpernels were in her hair; her gown was trimmed with convolvulus blossoms, and fell down to two tiny slippers of moss, which looked like green velvet; while her eyes were like two blue cornflowers.

---

1. in this wise, 如此, 這般。

2. decked with, 裝飾着。

到十六歲。所以他們這樣委身於不可靠的命運，年齡太青了；然而他們懷抱着許多希望而且又有些渴望將來。但事有湊巧，差不多在他們旅程的開始時便遇見一件意外的事情，使他們異常的平安。

這是這樣的：——

當他們經過一個小林的邊沿，有一個女子出來會見他們——一個自頂至踵都裝飾着花兒的女子。伊的髮上簪了毛茛和繁蘆，伊的外套裝飾着纏繞的花，直垂到一雙形如綠絨的青苔的小拖鞋上；伊的眼睛像兩朵藍的穀花。這是春之神，你

---

3. from top to toe 從頂至踵，全身。

It was the fairy Springtime, whom you may sometimes see and hear about April, tripping and singing across the flowering meadows and through the budding woods.

Stopping<sup>1</sup> the youths, she said:—

“I have been watching you; and, as you are about to start out on a long journey, I am going to make each of you a present. Here, Landry, take this daisy; and to you, Lambert, I give a daisy also. All you will need at any time is to pluck one of the petals of these flowers, and throw the leaf from you, in order to secure that which you most ardently wish for. Now go, and try to make good use of Springtime’s presents.”

The youths thanked the fairy with all the politeness at their command<sup>2</sup>, and then, with light hearts, set out on their way once

---

1. stopping, 擋住。

們有時在三四月裏可以聽見伊且歌且行，經過多花的草地，和透芽的林子。

擋住了兩個少年，伊說：——

“我正等候你們；因為你們要跋涉長途，我送你們各人一件禮物。冷德萊，拿這枝雛菊；你呢，朗貝爾，我也給你一枝雛菊。無論什麼時候，你們有所需時，只要在這些花朵上摘下一瓣葉來，擲下地去，便能得到你們最渴望的東西。現在去吧，好好地使用春的禮物吧。”

少年們恭恭敬敬的謝了仙子，於是滿心輕快再走他們的路；但是

---

2. at their command 出於他們本心的。

more; but scarcely had they arrived at the cross-roads<sup>1</sup> than a disagreement sprang up<sup>2</sup> between them. Lambert wished to turn to the right,<sup>3</sup> Landry to the left, when, to settle the dispute, they decided that each should go as he pleased, and so separated with an affectionate shake of the hands. Perhaps, after all, each brother was not particularly disappointed at being alone, in order that he might the more freely dispose of the present made him by the flower-clad<sup>4</sup> fairy.

On entering the first village he came to, Landry saw a young girl leaning from a window, at sight of<sup>5</sup> whom he started with pleasure. Never had he seen so lovely a creature. Never, in fact, had he dreamed that any such

- 
1. at the cross-roads 三叉路口。
  2. sprang up, 發生。
  3. turn to the right 向右轉。

他們剛走到交叉路口時，便發生了意見了。朗貝爾想向右面的一條路走，冷德萊要向左路走，爲解決這個爭點，他們決定各走自己願意走的路，因此他們親熱地握一握手便分離了。他們兄弟倆分道而行，亦許不致十分失望，因爲他們可以更自由地處置著花的仙子送給他們的禮物。

當冷德萊走進第一個村莊的時候，看見一個年青的女孩靠在窗上，一見了伊，他便驚喜地走前去了。他永沒見過這樣可愛的一個動

---

4. flower-clad 著花的。

5. at sight of 看見了。

existed. Still little more than a child, with hair so fine and so blond that one could scarce distinguish it from the sunny air about her, her face was delicately pink and white,—a lily as to the forehead and a rose as to the cheeks,—her eyes were like a bed of violets in which a few raindrops lingered, and you had only to look at her mouth to wish that you were a bee. Landry did not hesitate long. He tore off and threw away the first of the daisy's petals; and the wind had scarcely taken up the frail leaf before the girl had smiled at him from the window, and the next instant had run down and placed her hand in his.

Landry soon grew tired of his pretty playmate, but each leaf brought him another. Indeed, his only aim in life was to find a way of tasting all of its pleasures. Whatever

物，實際上，他永沒夢想到有這樣可愛的動物。伊還是一個孩子，伊的頭髮光澤到難以分辨出它同照在伊周圍的陽光的區別來，伊的臉是勻淨的紅和白——前額像一朵荷花，臉頰像一朵玫瑰花——伊的眼睛是像停留幾滴雨水的紫羅蘭的花壇，你看着他的嘴時，禁不住希望你是一個蜜蜂。冷德萊不再躊躇。他摘下第一瓣雛菊來擲出去；風兒剛要將這細微的花瓣吹起來，那個女孩已從窗口向他一笑，再過一忽兒，奔跑前來把伊的手放在他的手中了。

冷德萊不久便厭倦他的美麗的遊侶了，但每一花瓣帶來他別一個美侶。的確，他生活的惟一目的是在找一個嘗徧人生幸福的方法。他



he saw he longed for,<sup>1</sup> and whatever he longed for he had. Each day, each hour, in fact, the daisy lost one of its petals; and the breeze could scarcely find time to stir the branches of the rose-trees, so much was it occupied in wafting about the leaves of the fairy's gift.

Brother Lambert adopted an entirely different plan. He was a saving<sup>2</sup> young man, one for whom it would be impossible to waste a treasure. As soon as he found himself alone on the road, he decided to carefully treasure the fairy's gift; for (so he reasoned with himself), no matter how numerous the daisy's leaves then might be, if he were to tear one off for every whim and wish, the day would soon come in which there would be no more leaves to pluck. He

---

1. longed for, 渴望。

看見什麼便要，他要什麼便有。每日，每時，雛菊失却一片花瓣；那和風幾乎沒有時間去吹拂玫瑰的枝兒，他所有的功夫都用在飄散仙子送與冷德萊的花瓣上了。

朗貝爾採取一個完全不同的方針。他是一個儉樸的少年人，在他是不會浪費一些錢財的。當他獨自在路上的時候，他立刻決定小心地貯藏仙姑的贈品；因為他以爲無論雛菊的花瓣怎麼多，假使有一個欲望就摘下一瓣來，那麼無瓣可摘的日子不久就會到的。因此他決定謹

---

2. saving, 節儉的。

decided therefore to prudently reserve the wonderful flower until some future time. So, when he reached the next town, he bought a little box, very solid and fastening with a well-made lock. In this box he placed the daisy, resolving never to look at it, so that it might be out of temptation's way.

Sensible, methodical, and troubling himself only about serious matters, Lambert became a merchant, and soon amassed large sums of<sup>1</sup> money. He had nothing but contempt for those neglectful people who passed their time in feasting and frolics, cared nothing for the morrow; nor did he ever fail to preach good round sermons to such triflers, whenever the opportunity offered. So it came about that he was looked up to by all honest folk, and that his life was spoken of as an

---

1. large sums of 大宗的。

慎地保留這奇異的花，以待將來之用。所以，當他來到第二個鎮上時，他買了一隻堅固的小匣，裝着一個精製的鎖，他將雛菊放在這隻匣子裏，決意永不去看他，免了受他的引誘。

靈敏的，合法的從事於正當的事業，朗貝爾成了一個商人，而且不久就積蓄了一大筆款子。他藐視那些虛耗光陰於飲酒看戲而不計及將來的浪人；遇有幾會的時候，他便向這種凡穢的人講道說教。因此他為一般誠實的人們所尊重，他的

example for all to follow<sup>1</sup>.

He continued to grow respected and rich, working from early morn till late at night, and each day rolling up his wealth; but, truth to tell, he was not so happy as he had hoped to be. He could not help<sup>2</sup> thinking of those pleasures which he so persistently denied himself. Yet he had but to open the little box and throw a petal to the wind to have as many pleasures as his brother had enjoyed. But he steadfastly<sup>3</sup> turned away from such dangerous thoughts, and decided to wait. There was plenty of time, he said. He would enjoy himself when he was older and more settled.

The breeze, while whisking by him, whispered: "Come, throw me a leaf. Throw me just one, so

---

1. as an example for all to follow. 爲人取法的模範。

生活認為大眾所宜取法的榜樣。

他繼續加增他的尊敬和財富，從清晨一直工作到深夜，他的富力一天比一天加多；但是，老實說，他並不像他所希望的那樣快樂。他不能不想到他所堅決地屏除的那些娛樂。但他只要開出小匣子來，擲一花瓣於風中，便能享受他的兄弟所享受過的種種歡樂。可是他堅決地拋開這種危險的思想，決定再等著。時候還多著呢，他說。他將待年紀更老些更安定些再自己享受。

微風受他的拂動時，低聲說：  
“來，擲給我一片花瓣。祇要擲給我

---

2. could not help, 不得不。

3. steadfastly, 堅決地。

that I may bring you at least one pleasurable day, and that I may see you smile for once.”

But he turned a deaf ear to<sup>1</sup> the entreaty, and the breeze went off to stir the branches of the rose-trees.

Now, after many years had passed, it happened one day that Lambert, while visiting one of his country properties, chanced to meet a ragged man, making his way across a clover field.

“Well! well!” exclaimed he, throwing up his hands: “are you not my brother Landry?”

“I am certainly he,” replied the other.

“Why, what a wretched state you are in!” said Lambert. “I am sadly afraid that you have made but poor use of<sup>2</sup> the fairy Springtime’s

---

1. turned a deaf ear to, 只當不聽見。

一瓣，我至少能帶與你歡樂的一天，我可以看見你一次的笑容。”

但是他裝作不聽見這個請求，於是微風離開去吹拂玫瑰的枝兒了。

經過了許多年之後，有一天朗貝爾去訪問本鄉的一個財主，碰巧遇見一個竈人，從菜圃中走過來。

“喂！喂！”他舉起手來叫喚：“你不是我的兄弟冷德萊嗎？”

“我正是他，”別一個回答。

“你成了怎麼一種潦倒的樣子了！我恐怕你將春之神的贈品錯用

---

2. poor use of 亂用了。



gift."

"Well," said Landry, "I did, perhaps, throw away the petals too quickly. Still, though I am now but badly off, I do not repent of my youthful thoughtlessness. Ah! brother Lambert, I may have been wasteful, but I was very happy as long as the flower lasted."

"Pooh! pooh!" said Lambert: "there is little comfort in that fact for your present condition. Now just look at me. Here I am rich and prosperous, yet I have but to make a single move to enjoy all the pleasures which you have wasted."

"Is that possible?" said Landry.

"It is," replied his rich brother, "because I have kept the fairy's present intact. Ah! ha!" he went on: "I can still have all the good times that I wish, when I wish. So much for being economical. Come," he added, "and I will show you my

了。”

“唔，”冷德萊說，“我也許將花瓣擲得太快了。但是，我現在雖然境况不好，我並不反悔我少年的無思慮。朗貝爾哥呀！我許是太浪費了，但我在使用花瓣的期內是很快樂的呵。”

“否！否！”朗貝爾說：“照你現在的情形看來是沒有什麼適意了。現在你看一看我呵。我是富裕而且順利，並且我只要動一動便能享受所有你浪費了的歡樂呢。”

“這是可能的嗎？”冷德萊說。

“是的，”他的有錢的哥哥回答，“因為我將仙姑的禮物收藏得很安全。呵！哈；”他繼續說；“當我想望的時候，我依然能享受我所想望的美滿的時光。很經濟的享受。來，”他又說，“我將給你看我的未經碰動

untouched flower.”

They soon reached the place where Lambert kept his treasure; and, selecting a small key from a big bunch, he opened the tiny box.

“There,” he exclaimed with an air of triumph<sup>1</sup>, “see how I have kept my flower.”

But he suddenly turned pale, and staggered back; for, instead of the fresh-blooming daisy, which he had locked away so many years ago, there was now nothing before his eyes but a little heap of gray dust, like a pinch of ashes.

“Ah! cursed fairy,” he cried, “you have played me a wretched trick, indeed!”

As he said this, the fairy Spring-time herself stood before them.

“I have played you no trick,” she said,—“neither you nor your

---

1. an air of triumph 勝利的氣概。

的花。”

他們隨即走到朗貝爾收藏他的寶貝的地方；他從一大束鑰匙中挑出一個小的來開那隻小匣子。

“請看我怎樣收藏我的花呵，”他很得意的叫。

但是他忽然面色變白，狐疑地退後來；因為許多年前他鎖在匣子裏的新鮮的雛菊花不見了，只留下了一小堆的塵土。

“唉！該咒詛的神仙，”他叫道，“你簡直是拿我開玩笑呵！”

當他說這句話時，春之神站在他的面前了。

“我沒有拿你開玩笑，”伊說，——“沒有玩弄你，亦沒有玩弄你的

brother. Those two daisies were not real flowers. They were your youth,— your youth, Landry, which you passed in the pursuit of caprice and pleasure; your youth, Lambert, which you have allowed to wither and fade without ever having enjoyed or valued it at all. Landry, it is true, wasted his youth by recklessly plucking off and throwing away its many chances; but you, Lambert, have not even the remembrance of having had any youth at all.”

兄弟。這兩枝雛菊不是真的花。他們是你們的青春——你的青春，冷德萊，從率性和歡樂中過去了；你的青春呢，朗貝爾，你完全沒有享受他，貴重他，任他凋殘枯萎了。冷德萊，的確毫不經心地將他的青春耗費了，失却了許多的機會；但你呢，朗貝爾，甚而至於完全不曾有過青春期的回想呵。”

## THE FATAL WISH

With bare feet and with hair floating in the wind, a beggar-lad passed along the road before the King's palace. Beggar though he was<sup>1</sup>, he was very handsome, with golden curls, big black eyes, and mouth as fresh as a rose after rain<sup>2</sup>. The sun seemed to take a particular pleasure in looking at him; and there

---

1. beggar though he was——though he was beggar.

## 致命的願望

一個小乞兒，赤着足，頭髮在風中飄着，經過王宮的前面。他雖然是乞丐，他是很秀麗的，有金絲的卷髮，大而黑的眼睛，嘴唇似雨後玫瑰的鮮艷。太陽似乎以特別的快樂照視着他，他的襤褸的衣衫，真

---

2. as fresh as a rose after rain 像雨後的玫瑰一般的鮮艷，



was really more light and brightness round about his rags than lay upon the satins, velvets, and brocades of the gentlemen and noble ladies lounging in the court of honor<sup>1</sup>.

“Oh, how lovely she is!” exclaimed the beggar, suddenly stopping.

He had seen the Princess Rosalind, who was sitting at her window; and, truly, it was impossible to find anything more lovely than she was. Motionless, with his arms raised towards the window, as though towards an opening in the sky through which he caught a glimpse of<sup>2</sup> paradise, the beggar would have remained thus until evening if a guard had not chased him away<sup>3</sup> with the butt of a halberd and with hard words<sup>4</sup>.

He went away, holding down his

---

1. court of honor, 貴邸。

2. caught a glimpse of, 瞥見。

正比優遊於貴邸中的紳士和貴婦人的絲衣綢服繚繞着更多的光亮和色彩呢。

“伊是何等可愛呵！”乞兒叫着，忽然立停了。

他看見公主羅珊冷，伊是坐在窗口，的確不能再找到比伊更可愛的東西了。乞兒一動不動，將手向窗口舉起，髣髴對着空中的一個門戶；從那裏他能瞥見天國似的，假使一個衛兵不用槍柄和惡聲將他驅逐，他將這樣的停留到晚上呢。

他低下頭來走開了。他似乎覺

---

3. chased him away, 把他趕開。

4. hard words, 疾言厲語。

head. It seemed to him that now everything was gloomy before him and around him,—the horizon dark and the trees but shadows. Unable to see Rosalind, he believed the sun was dead. Sitting down under an oak at the edge of a wood, he began to cry.

“Well, well, young fellow, why are you sorrowing in this fashion?” asked an old woman wood-picker, who just then came out of the wood, her back bent beneath a fagot of dried sticks<sup>1</sup>.

“What good would it be to tell you?” said he. “You can do nothing for me, my poor woman,”

“Perhaps you are mistaken about that,” said the crone.

While speaking, she straightened herself up, and threw away

---

1. in this fashion, 如此。

2. her back bent beneath a fagot of

得現在在他面前的和環繞他的一切東西都是黯淡的——天邊黑了，樹木只有影子了。不能看見羅珊冷，他信太陽是死了。坐在林邊的一株橡樹下，他起始哭了。

“喂，喂，年青人，爲什麼你這樣的悲傷？”一個拾柴的老婦人問，伊正從林間走出，伊的背上負着一束的枯柴，彎着了。

“告訴你有什麼用呢？”他說。“你又不能替我做什麼，我的可憐的婦人。”

“亦許你弄錯了。”老嫗說。

伊說話時，立直起來，將背的

---

dried sticks, 她的背在一束乾柴的負擔之下屈着；她屈着背負著一束乾柴。

her burden. She was no longer a wood-picker, but a fairy, beautiful as the day, dressed in a robe of silver lace, and with her hair garlanded with precious stones. As to the dead branches, immediately she threw them away they took flight, covering themselves with green leaves, and returning to the trees from which they had fallen; while the birds sang for joy to welcome the branches back.

“O my Lady Fairy,” cried the beggar-lad, falling on his knees<sup>1</sup>, “take pity on my misfortune. Since I saw the Princess at the window, my heart no longer belongs to me; and I feel that I shall never, never love any one but her.”

“Well,” said the fairy, “there is no great misfortune in that.”

“Ah!” cried he: “could there be

---

1. falling on his knees, 跪下。

東西拋開。伊不再是一個拾柴的，竟是一位豔麗的仙人，穿着銀絲邊的外套，髮上戴着寶石的花冠。那些枯枝呢，他一拋開去，立刻飛了起來，覆着綠葉，回到落下他們來的樹上；這時鳥兒高興地唱歌，歡迎這些樹枝回去。

“我的仙姑呵，”乞兒跪在地上叫喊，“可憐我的不幸罷。自從我見了窗口的公主，我的心不復屬我；我覺得我將決不，決不愛任何一個人，除非是伊。”

“哦，”仙人說，“這算不了大不幸。”

“唉！”他叫道：“在我還會有比這

a greater for me? Do you understand that I shall die if I do not marry the Princess?"

"Well, what is to hinder you from marrying her?" said the fairy. "She is not engaged, I believe,"

"O madame, look at my rags, see my bare feet. I am but a poor fellow who begs upon the road."

"That does not matter<sup>1</sup>," said the fairy. "Nothing can hinder one from being loved, who loves sincerely. Such is the sweet and eternal law of life. The King and Queen will repulse you with disdain<sup>2</sup>, and the courtiers will ridicule<sup>3</sup> you; but, if your love for the Princess is true, she will be touched by it, and will give you her pity."

The young fellow shook his head. He could not believe that such a

---

1. that does not matter, 還算不了什麼。

2. with disdain, 用侮辱的手段。

更大的嗎？你可知道假如我不娶公主，我將死嗎？”

“唔，有什麼阻擋你去娶伊呢？”  
仙人說。“我想，伊是不會訂婚的。”

“娘娘呵，看我這副襤褸的樣子，看我赤着腳。我不過是一個沿路乞化的苦人呵。”

“這算不了什麼，”仙人說。“沒有東西能阻止誰被愛的，只要他忠實地愛着。這是生命的甜蜜而永久的公律。王和后會用侮慢的態度擯斥你，廷臣會譏笑你；但，假使你對公主的愛是真實的，伊會受愛的感動，會對你表示同情。”

少年搖搖頭。他不相信會有這

---

3. ridicule, 譏笑。



miracle<sup>1</sup> was possible.

"Take care," said the fairy, "or your want of faith will be punished in a way that will be anything but pleasant. However, as you are suffering, I am willing to come to your aid. Make a wish, and I will grant it."

"I wish," replied the youth, promptly, "to be the most powerful Prince on earth, so that I may marry the Princess whom I adore."

"Dear me,<sup>2</sup> dear me!" said the fairy. "Why don't you go instead, and sing a love-song underneath her window, and not trouble yourself with the cares which your wish will bring you? But, since I have promised, it shall be as you desire. Let me, however, first warn you of one thing. When you have ceased to

---

1. miracle, 靈異。

種靈異的事情。

“要小心呢，”仙人說，“否則你缺乏虔誠，你將受譴責，剝奪了一切的快樂。但當你受苦時，我願意來幫助你。立下愿心，我將成全你。”

少年迅速地回答，“我願意變成世界上有權力的王子，因此我可以娶我所讚美的公主。”

“惜哉，惜哉！”仙人說。爲什麼你不去，在伊的窗下唱一曲情歌，而且不肯用一用你要如願而償所必須的心計呢？但我既已應允了，應該如你所欲。惟有一事我先得警告你。當你一改變了現在的樣子，無

---

2. Dear me, 惜哉, 奇哉。

be what you are now<sup>1</sup>, no enchanter, no fairy, not even myself, will be able to restore you to your first condition. Once become a Prince, and you will remain a Prince forever.”

“Do you think,” answered the youth, “that the royal husband of the Princess Rosalind will ever wish to be again a beggar upon the highway?”

“Well, I only hope you may be happy,” said the fairy, with a sigh<sup>2</sup>.

Then with a golden wand she touched him upon the shoulder; and in the twinkling of an eye<sup>3</sup> the beggar became a magnificent lord, glittering in silks and jewels, riding upon an Arabian courser at the head of a train of plumed courtiers and

- 
1. what you are now 現在的狀態。
  2. with a sigh, 歎了一口氣。
  3. in the twinkling of an eye 一剎那間。

論那個術士，仙子。甚至我自己，都不能回復你最初的狀況。一變爲王子，你將永久成一個王子？”

少年答道，“你想公主羅珊冷的高貴的丈夫會願意再變爲沿路求乞的化子嗎？”

“唔，我但願你能得到快樂，”仙人歎口氣說。

於是伊用一根金棒點他的肩膀，一剎那間，乞兒變成了一位威嚴的貴人，閃鑠於絲光珠彩之中，騎着一匹阿拉伯的駿馬，率領了一班矜

---

一瞬間。

4. at the head of 率領。

a throng of warriors in golden armor.

A Prince of such magnificence could only be received at the King's court in one way. He was welcomed with fuss and bustle; and for a whole week there were feastings, balls, and fêtes of every conceivable kind in his honor.

But it was not in these pleasures that the Prince was occupied. At every hour of the day and night he thought of Rosalind. When he saw her, he felt his heart bound with joy. When he heard her speak, he thought he was listening to faultless music; and he almost fainted with delight when she gave him her hand to dance a minuet<sup>1</sup>.

But one thing worried him somewhat. She whom he loved seemed to pay but little heed to<sup>2</sup> all his

---

1. minuet 舒緩之舞。

誇的臣子和一隊金甲的戰士。

這樣一位威嚴的王子在王宮中只有一種方法接待了。他受到忙碌而熱鬧的歡迎，並且在一星期中有各種酒筵，跳舞和宴會款待他。

但是王子念念不忘的並不在這些快樂中。他早晚的每時每刻都想念着羅珊冷。當他見了伊，他覺得他的心便充滿快樂了。當他聽聞伊講話，他想他是聽的純美的音樂；當伊將伊的手給他跳一個舒緩的舞時，他幾乎快活得暈過去了。

但有一件事使他很窘的，就是他所愛的伊對於他的眷愛不甚關

---

2. to pay but little heed to 不甚關心於。

attentions. She remained silent, and went about with a melancholy air.

At length he asked the royal parents for their daughter's hand in marriage; and, as may be supposed, they took care not to refuse so splendid an offer. So the beggar of a little while ago was going to possess the loveliest Princess in the world, and so extraordinary was his happiness on receiving the parents' consent that he felt as though he could have danced the minuet by himself before all the court<sup>1</sup>.

Alas! his joy was but short-lived. No sooner was Rosalind told of her parents' wishes than she fell in a swoon in the arms of her ladies of honor;<sup>2</sup> and, when she came to herself,<sup>3</sup> it was to say, with tears

---

1. before all the court 在所有廷臣之前。

2. in the arms of her ladies of honor,

心。伊依然很沈靜，來去時帶着憂鬱的神氣。

後來他向伊的父母請求和公主結婚；你們可以猜到，他們很小心地，不拒絕這樣美滿的一個提議。所以剎那前的化子將擁有世間最可愛的公主了，在接受伊的父母的允許時，他是異乎尋常的快樂，彷彿他能親自在所有廷臣的前面跳舒緩的舞了。

可憐他的快樂是短期的呵！羅珊冷一聽到伊的父母的意思，立刻暈倒在宮女的臂彎裏；醒來時候，

---

在宮女的臂彎裏。

3. came to herself, 醒來, 回復。



and with wringing of hands, that she did not wish to marry, and that she would kill herself before she became the wife of the Prince.

More in despair than can well be described, the unhappy Prince ran into the room to which the Princess had been carried, and fell on his knees before her.

“Cruel one,” he cried, “take back your words!”

She slowly opened her eyes, and replied weakly, but firmly:—

“Prince, nothing can break down<sup>1</sup> my resolution. I shall never marry you.”

“What!” he cried: “have you the barbarity<sup>2</sup> to wound a heart that is all yours? What crime have I committed to deserve<sup>3</sup> such a punishment? Do you doubt my love? Do you fear

---

1. break down, 毀壞。

2. barbarity, 殘忍。

含着眼淚，兩手扭緊着，據說，伊不想出嫁，伊將在成爲王子的妻前自殺。

王子形容不出的失望，跑進公主所在的房裏，在伊的面前跪下。

“多忍心呵，”他叫道，“請收回你的話罷！”

伊慢慢地張開眼來，無力地，但是堅決地回答：——

“王子，沒有誰能夠破壞我的決心的。我決不嫁與你。”

“什麼：”他叫道：“你忍心傷害一個爲你所有的心嗎？我有什麼罪該得這種譴責呢？你懷疑我的愛嗎？”

---

3. to deserve 應得。

that I shall ever cease to worship you? Ah! if you could read my inmost thoughts<sup>1</sup>, you would have neither those doubts nor fears."

He did not stop there, but said everything which a great grief could inspire, and said it so well that Rosalind was moved to tenderness, but not of the kind that he wished.

"Unhappy Prince," she said, "if my pity is any consolation to you, I willingly accord it. I am, moreover, the readier to sympathize with you because I feel just the same sort of pain and sorrow that you do."

"What do you mean, Princess?" he asked in wonder.

"I mean," she replied, "that I refused you because I am hopelessly in love with a beggar-lad, who, with bare feet and uncovered head, passed one day before my father's castle, who

---

1. read my inmost thoughts 知道我的

你怕我不虔敬你嗎？唉！要是你能知道我的心，你便不致於懷疑和恐怕了。”

他並不就停止，歷訴大悲苦所能引起的事情，說得羅珊冷的心腸也軟了，但並不是他所願望的那一種呵。

“不幸的王子，”伊說，“假使我的哀憐是能安慰你的，我願意照辦。並且我是對你同情的，因為我感到的苦痛和憂愁正與你相同呵。”

“你是什麼意思，公主？”他詫異地問。

“我是說，”伊回答，“我所以拒絕你，因為我絕望地愛上了一個乞兒，他有一天赤足露頭，經過我父

---

內心。

stood to look at me, but who went away, and has never come back again."

親的城堡，他停下望我，但是他去了，永沒有再回來呵。”

## THE LAME ANGEL

One summer's morning the son of the King of the Pale Islands was walking in the snow; for in that country it snows even in high summer<sup>1</sup>, the flakes coming down in full view<sup>2</sup> of a warm sun, and turning, as they fall, into jasmine<sup>3</sup> blossoms and lilies. While thus walking, the Prince saw on the ground before him

---

1. high summer, 盛夏。

2. in full view 彌望。

## 跛天使

一個夏天的早晨，波爾島的王子在雪中遊行；因為在那國中，就是盛夏也降雪的，在滿望都是暖和的日光中，雪花片片飛舞，飄入茉莉花和荷花中。正在走時，王子瞥見有樣東西在他前面的地上，像白

---

3. jasmine, 茉莉。



something glittering like pure silver, and trembling gently like a harp-string<sup>1</sup> just touched by the fingers of a musician. If it had been smaller, this glittering, trembling thing might have been a dove's wing, covered with pearls of dew; but, being as large as it was, and with the tips of its feathers still tinged with the lovely blue it had doubtless gained in sweeping through the skies, it could be nothing else than<sup>2</sup> an angel's wing.

On seeing it, the Prince became very sad. "Here," he thought, "is a pinion<sup>3</sup> that has been wrenched from some divine messenger. Perhaps it has been lost in a battle with some dark spirit, perhaps it has been blown off in some gust from the Underworld, or perhaps it has been cut from him as a punishment for some crime committed.

---

1. harp-string, 琴弦。

2. nothing else than = but。

銀一般閃爍着，並且微微顫動，像音樂家剛用手指撥動的琴絃。倘使他稍微小些，這樣閃爍顫動的東西，亦許會是一隻鴿子的翅膀，盛着露珠兒；但是像他現在這般大，而且在他羽翼的尖端還染着可愛的藍色，顯然是掃過蒼天時染到的，他必定是一隻天使的翅膀無疑了。

王子看見了這個，覺着很悲傷。他想：“這裏是一隻從天使的身上撕下的翅膀。亦許他是同黑暗的鬼靈打仗時所失落的，亦許他是被從地下捲起的暴風所吹掉的，否則，亦許他是得了干犯天帝的罪所

---

### 3. pinion 翅膀。

against the rulers of heaven. Whatever may have been the cause, there is no doubt the poor angel must be in great trouble over his loss. No longer could he fly with the rest of his brothers, being now unbalanced<sup>1</sup> and lame.

“For, surely,” the Prince went on thinking, “he must be lame, since angels are not bodily creatures, but are simply souls with wings, and therefore could not be lame of foot, but must be lame of wing.”

In thinking of this probable grief of the unfortunate angel, the Prince of the Pale Islands felt his compassion<sup>2</sup> much moved; and he resolved to give back the wing to the angel who had lost it.

But this was a plan more easily formed than carried out<sup>3</sup>. The chief difficulty was how to find the suf-

---

1. unbalanced, 不平衡。

2. compassion 哀憐。

割下的。無論其原因是什麼，可憐的天使對於他的喪失非常煩惱是毫無疑義的。他不再能同他其餘的兄弟們一起飛了，現在是不平衡而且跛了。

“決然無疑的，”王子繼續着想，“他一定是跛了，因為天使不是有身體的動物，而是有翅膀的精靈，所以不會是跛了足，必定是跛了翅膀。”

想到不幸的天使的這種苦痛，波爾島的王子更加觸動他的哀憐了；他決意把這隻翅膀去送還失落這個的天使。

但是設想一個計劃是很容易的，實行起來就覺着困難了。頂大的困

---

3. carried out 實行。

fering angel. Paradise is not a place where one can come and go as one might wish. Nor would it do to placard<sup>1</sup> the city walls in all the kingdom, announcing that, if any cherub or seraph<sup>2</sup> had lost a precious object, he might recover the same by applying at the palace of the King; for angels are not in the habit of walking up and down streets, like human loungers.

On thinking of these and of many other things, the young Prince was sore perplexed;<sup>3</sup> and he decided that the best thing he could do was to consult with a little sweetheart of his who lived in the forest. Tucking the wing under his arm, he forthwith<sup>4</sup> went to see her; and, as chance would have it, he met her

---

1. placard, 告示。

2. cherub or seraph 小天使或大天使。

難是怎樣去找尋這個受難的天使。  
天宮並不是一個人隨意能進出的地方。又不能在全國境的城牆上遍貼告示，通告，如有那一位天使曾失去一件貴重的東西，他能到王宮裏取回他的原物；因為天使沒有在街上走來走去的習慣，像人間的閒人一般。

想到了這些和別的許多事情，  
這個年青的王子是憂疑萬分了；他  
想定他所能優為的是去和他的小情  
人商量，伊住在樹林之中。於是把翅  
膀夾在手臂之下，他便前去看伊，

---

3. perplexed, 迷惑。

4. forthwith, 立刻。

at the very border<sup>1</sup> of the wood, apparently walking to meet him.

“Ah! little one,” said he, “I bring you sad news.”

“What is it?” she asked anxiously.

“See,” he said, “what I have found. An angel has lost one of his white wings.”

She blushed,<sup>2</sup> but did not seem surprised. You would almost have said, in fact, that she was already aware of<sup>3</sup> the unfortunate accident; and when he added, “I have resolved to give it back to him,” she lowered her eyes and blushed the deeper.

“Now, then, sweetheart,” said he, “you are the only one that I know of who can tell me just how to manage this. You are so pretty and so innocent that the celestial spirits’

---

1. at the very border 極邊沿。

2. blushed 臉紅了。

機會湊合，他在樹林的邊境遇見了伊，顯然是走來會他的。

“喂！小因，”他說，“我帶給你悲傷的新聞呢。”

“什麼事？”伊急切問着。

“看，”他說，“我找到的什麼東西。一個天使失却了他的一隻白翅膀啦。”

伊臉色頹了，但似乎並不驚奇。就事實論，你們都要說伊是已經知道這件不幸的事了；當他再說“我決意去把這東西還他時”，伊低下頭去，臉色更頹的利害了。

“現在，愛人，”他說“你是我所熟識的人中惟一能告訴我怎樣去辦理這件事情的人。你是這樣美麗和清

---

3. aware of, 知覺。

4. celestial spirits 天使。



meet each day in your thoughts and lodge each night in your dreams. It seems to me impossible that, while listening to them both day and night, as you surely must, you have not heard them speak of what has happened to one of them."

"Alas!" said she, "I already know as much of the accident as I possibly can; for it is none other than my Guardian Angel who has thus lost one of its wings."

"What," cried the Prince, "your Guardian Angel? What a singular coincidence! But tell me, please, how this unfortunate loss came about?"

"It was by your fault, I assure you," said the maiden. "Do you remember that walk we took the other evening under the orange-trees,—that evening, I mean, when

---

1. singular coincidence 奇妙的巧合。

白，那天上的神仙必定每天在你的思想中相會，每晚居住在你的夢中，據我看來，你早早夜夜聽他們談話，不會不聽聞他們談起其中有一個碰着了什麼事故的。”

“唉！”伊說，“關於這件事情我已盡我所能的知道了；因為失却了他的一隻翅膀的不是別人，就是看護我的天使呵！”

“怎麼，”王子叫道，“看護你的天使？多麼湊巧呵！但是請你告訴我，這件不幸的損害是怎樣發生的？”

“我老實對你說，這都是你的不是呵，”這個小姑娘說，“你記得有一次晚上——我是指那一次我們以為天上的繁星形似金果的晚上——我

we thought that the stars looked like golden fruit?"

"Remember it?" cried the Prince. "How do you think I can ever forget it? It was on that evening that you allowed me, for the first time, to kiss you, since when, by the way, my mouth has been perfumed as though<sup>1</sup> I had eaten roses."

"Yes" replied she, "it was on that evening you kissed me; but, while to me and to you that kiss might have been sweet, it was cruel to the angel who followed me among the orange branches. At the very moment<sup>2</sup> that you kissed me, one of his wings fell from him."

"And why?" asked the Prince, in amazement.

"Because," answered his sweetheart, "the law among the Guardian Angels is that they must be the first

---

1. as though, 彷彿。

們在橘樹下散步嗎？”

“記得的？”王子叫道。“你想我怎能忘記了呢？這是在那一個晚上，你第一次允許我向你接吻，接了吻以後，我的嘴芬芳得像嗅了玫瑰一般呢。”

“是的，”伊答道，“這正是在你向我接吻的晚上；這個接吻對於你和我是很甜蜜的，但是對於在橘樹中跟着我的天使却是很殘酷的呵。就在你向我接吻的時候，他的一隻翅膀從他的身上落下了。”

“爲什麼？”王子很有趣味的問著。

“因爲，”他的情人答道，“在看護的天使中，法律是這樣的，如果在

---

2. at the very moment 就在那時候。

to suffer<sup>1</sup> for any errors or mistakes or indiscretions committed by those over whom it is their duty to watch.”

“What an unjust law,” said the Prince, “and how your poor maimed angel must have suffered!”

“More than you can imagine,” she replied. “Ashamed and hurt, unable to return to the skies, even if dared to, he does nothing but weep and sigh. As for<sup>2</sup> me, I can scarcely sleep at night, however greatly I might wish to dream of you, so much do his lamentations keep me from closing my eyes.”

“Very well, then,” exclaimed the Prince: “nothing remains but for us to give him back his wing. I do not see how I can repent<sup>3</sup> for what I have done, but would willingly find out any way by which the fault

---

1. first to suffer 最先受苦。

2. as for 至於。

他們看護之下的人犯了過誤，他們必定首先受罰。”

“這個法律太不公平了，”王子說道，“你的可憐的殘廢的天使一定是多麼受苦呵！”

“你真想不到的。”伊答道，“他是羞怯而且苦痛，沒有能力回到天上——就算他敢於回去——他只有哭泣和歎息。我呢，晚上無論怎樣急切的想夢見你，但總是睡不熟，他的悲慘的樣子使我合不攏眼來。”

“那末很好，”王子叫道，“我們只有把他的翅膀還他的一法了。我真不知我怎樣才能反悔我所做的事情，但我很情願找出一個可以補救

---

3. repent, 反悔。

might be repaired."

"I think there is one such way," said she.

"Let me know it at once, then," he cried.

"What we must do," she said; —and she spoke so low that he could scarcely hear her "what we must do is to restore things to the exact condition in which they were before we took that walk under the orange-trees. My Guardian Angel lost his wing because I received your kiss. He would regain his wing, no doubt, if"—

"If what?" exclaimed the Prince.

"If," she whispered, "if I gave back the kiss to you."

And so she did; and, as she did so, there was a movement in the branches behind them. It was the angel who flew upward, joyfully flapping his wings. Only, those two

我的過失的方法來。”

“我想有這樣的一個方法呢，”伊說。

“那末，讓我立刻知道，”他叫道。

“我們必須做的事情，”伊說，——伊說得這樣低，他幾乎不能聽見，——“我們所必須做的，是把事情回復到確當的狀況——就是回復到我們在橋樹下散步之前的狀況。看護我的天使失却他的翅膀，為的是我接受了你的接吻。他決然會回復他的翅膀的，假使——”

“假使什麼？”王子叫道。

“假使，”伊向他的耳邊說，“假使我給還你一個接吻。”

伊這樣做了；當伊這樣做時，他們背後的樹林中有一些騷動。這就是天使，他向上飛起，很高興地拍着他的翅膀。只有這兩隻翅膀，



wings which had been white were  
now rose-color.

以前是白的，現在變成了玫瑰色。



